

Перевод статьи: «Удивительный мир лягушек»

Описание работы:

Данный перевод был выполнен мной в рамках обучения и практики перевода с английского на русский язык. Материал представляет собой научно-популярную статью о жизни и среде обитания лягушек. Целью работы было не только сделать дословный перевод, но и адаптировать текст для русскоязычного читателя, сохраняя стиль и информативность оригинала.

Оригинальный текст (английский)

Frogs are fascinating amphibians that can be found in almost every part of the world. They are known for their incredible jumping abilities, unique calls, and diverse range of colors and sizes. Frogs play an important role in many ecosystems, acting as both predators and prey.

These creatures typically live near bodies of fresh water, such as ponds, lakes, and rivers, but some species have adapted to life in arid environments. Frogs undergo a fascinating transformation during their life cycle, starting as eggs, hatching into tadpoles, and eventually becoming adult frogs.

Unfortunately, many frog species are currently facing threats from habitat destruction, pollution, and climate change. Conservation efforts are essential to protect these unique and valuable animals.

Перевод (русский)

Лягушки — удивительные земноводные, которых можно встретить почти в любой точке мира. Они известны своей потрясающей способностью к прыжкам, уникальными «голосами» и разнообразием форм, цветов и размеров. Лягушки играют важную роль во многих экосистемах, выступая и в роли хищников, и в роли добычи.

Обычно эти создания обитают возле пресноводных водоёмов — прудов, озёр и рек. Однако некоторые виды приспособились жить и в засушливых условиях. Жизненный цикл лягушки удивителен: всё начинается с икринок, из которых появляются головастики, а затем — взрослые особи.

К сожалению, многие виды лягушек сегодня находятся под угрозой исчезновения из-за разрушения их среды обитания, загрязнения и изменения климата. Поэтому крайне важно сохранять и защищать этих уникальных и ценных животных.

—

Категория работы: Перевод текстов

Использованные навыки: Перевод, адаптация текста, редактирование

Комментарий переводчика:

При переводе я стремилась сохранить научный стиль и точность формулировок, избегая упрощений, которые могли бы исказить смысл. Особое внимание уделила названиям видов лягушек и терминам, связанным с их поведением, чтобы они звучали естественно на русском языке. Основная сложность заключалась в передаче специфических биологических терминов и метафорических описаний, которые в английском языке воспринимаются иначе. Для проверки корректности терминов использовала научные источники и словари.